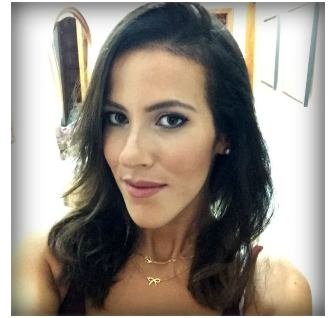


Isabel López Báez

Traductora y correctora inglés-español

(+34) 610 341 770

isabel.lopezba@gmail.com



Traducción y subtulado del inglés, francés e italiano al español

Traducción jurada, literaria y transcreación inglés-español

Corrección ortotipográfica y de estilo en español

Experiencia

- **Desde 2010: Traductora autónoma inglés-español**

Traducciones juradas, legales, moda y belleza, cine y televisión (traducción y subtulado) y traducción general.

- **Diciembre de 2013 a julio 2014: Traductora y editora de contenidos en MITCA Servicios Especializados**

Traducción, redacción y edición de contenidos para proyectos de diversa naturaleza dentro del ámbito del e-Learning y la aviación.

- **Febrero de 2011 a abril 2011: Traductora y subtituladora en Subbabel (<http://www.subbabel.com>)**

Traducción y subtitulación de películas y cortos de inglés y francés a español y pases en sala durante la 12ª edición del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria.

- **Agosto de 2010 a febrero de 2011: Gestora de proyectos en Atlas Translations Ltd. (www.atlas-translations.co.uk)**

Labores administrativas y coordinación de proyectos de traducción (trato con el cliente y proveedores, elaboración del presupuesto, seguimiento del progreso del proyecto), corrección de textos y traducción del contenido de la página web de la empresa de inglés a español.

- **Septiembre de 2009 a julio de 2010: Co-coordinadora del proyecto de auxiliares de conversación de inglés en el departamento de lenguas extranjeras en el Centro del Profesorado de Telde, Las Palmas de Gran Canaria.**

- **Marzo de 2009: Asistente en el departamento de prensa durante la 10ª edición del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria.**

Labores de traducción e interpretación, preparación y distribución de horarios y pases en sala y notas de prensa.

- **Septiembre de 2007 a julio de 2008: Asistente con idiomas en la Oficina de RRII de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

Atención a los estudiantes llegados a y procedentes de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria dentro del programa de intercambio Sócrates/Erasmus.

- **Marzo de 2007 a septiembre de 2007: Guía itinerante con idiomas en el Museo Elder de la Ciencia y la Tecnología de Las Palmas de Gran Canaria**

Labores de traducción e interpretación para grupos escolares y de turistas (inglés y español) en las exposiciones itinerantes y permanentes recogidas en el museo.

Formación

- **Desde octubre de 2019: Experto Universitario en Marketing y traducción publicitaria de la Universidad de Cádiz**

Actualmente cursando este experto de postgrado de carácter profesionalizador sobre publicidad multilingüe y transcreación o traducción publicitaria. Fecha de finalización estimada: julio 2020.

- **2010 a febrero de 2011: Máster Europeo en Traducción Audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona**

Módulos sobre subtitulación, doblaje, traducción intercultural, teoría sobre la traducción audiovisual e investigación en traducción audiovisual. Tesina final de máster: “El lenguaje de moda en cine y televisión. Análisis del doblaje y subtítulo: *Prêt-à-porter* y *Sexo en Nueva York*”.

- **2003-2009: Licenciatura en Traducción e interpretación (inglés y francés) en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

- **2005-2006: Facultad de lenguas de la Universidad de Glasgow, Escocia**

Cursé el tercer año de mi licenciatura en esta universidad dentro del programa de intercambio Sócrates/Erasmus, donde obtuve calificaciones equivalentes a sobresaliente en el sistema de notas británico en Interpretación (inglés-español), Traducción Literaria, Portugués, Italiano e Inglés.

Formación complementaria

- **Marzo 2019 a junio 2019: Traducción literaria (60 horas) de Cálamo & Cran**
- **Septiembre 2017 a diciembre 2017: Corrección profesional (60 horas) de Cálamo & Cran**
- **Noviembre 2015 a julio 2016: Lengua de Signos Española (A2) de GC Signo Business Center**
- **Noviembre 2014 a julio 2015: Lengua de Signos Española (A1) de GC Signo Business Center**
- **Mayo de 2011 a julio de 2011: Curso “Periodismo de moda” del London College of Fashion**
- **Julio de 2009 a octubre de 2009: Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP) de la Universidad Alfonso X en su sede de Gran Canaria (ICSE - Instituto Canario Superior de Estudios)**
- **Octubre de 2007: Certificado de Reservas Amadeus España de la Escuela Superior de Turismo de Las Palmas de Gran Canaria**

Otros

- **28 de junio a 1 de julio 2011: Asistente a la cuarta edición del congreso **Media for All** sobre traducción audiovisual celebrado en el **Imperial College** de Londres**
- **2010: Nombramiento de traductora e intérprete jurada (inglés-español) por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación**
- **Diploma de Lengua D Italiano (niveles I, II y III) del Aula de Idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**